

## 十七世紀《ABC閩西雙語詞典》之類型分析與宏觀結構初探

杜東璦<sup>i</sup>

### 摘要

本文主要探討十七世紀西班牙傳教士所編纂的詞典 *Bocabulario de la lengua Sangleya por las letraz de el A.B.C.*。此部詞書產出的目的是為十七世紀的傳教士學習閩南方言之用。本論文在詞典學研究上屬於描述語言學範疇，以詞典類型學探究此部詞典的信息分類、歷史階段分類、語言分類、服務對象分類，並研究其編纂上所採取的宏觀結構（macroestructura）。我們試圖描繪出該部詞書的總體框架與總體設計，作為將來進一步探討其微觀結構和翻譯釋義問題的基礎。

關鍵詞：雙語詞典、閩南語與西班牙語、十七世紀傳教士語言學、宏觀結構、類型學

---

<sup>i</sup> 輔仁大學西班牙語文學系副教授

來稿日期：2022.03.29 通過刊登：2022.09

**A typological classification and Macrostructure  
of the 17th Century Bilingual Dictionary,  
*Bocabulario de la lengua Sangleya por las letraz de el A.B.C.***

**Tu, Tung-Men \***

**Abstract**

This paper focuses on a study of *Bocabulario de la lengua Sangleya por las letraz de el A.B.C.*, a dictionary compiled by Spanish missionaries in the seventeenth century. The purpose of the compilation of this dictionary is for missionaries to learn the Hokkien (Minan) dialect in the seventeenth century. This research is in the field of descriptive linguistics in the lexicographic study. More specifically, it investigates the classifications about the information, historical stage, aspects of language and its users through the lexicographic typology and the studies of the macrostructure adopted in its compilation. The paper tends to describe the overall framework and design as a basis for further study of its microstructure, translation and also interpretation.

**Keywords : Bilingual Dictionary, Hokkien and Spanish, Missionary Linguistics in  
the 17th Century, Macrostructure, Typological Classification**

---

\* Associate Professor, Department of Spanish Language and Culture, Fu Jen Catholic University

## 一、前言

### (一) 歷史背景

哥倫布受西班牙女皇伊麗莎白的援助，於 1492 年穿越大西洋到達巴哈馬群島，開啟了歐洲大航海殖民時代的序幕。隨著歐洲殖民主義的擴張，十六世紀以來便與中國有所接觸；十七世紀歐洲殖民者對東方資源更加著迷。林盛彬為文有關「16 世紀西班牙的殖民主義」對西班牙在 1492 年哥倫布發現新大陸後的海外擴張版圖、路線等都有詳實的記載，<sup>1</sup> 從原本在大西洋岸所擁有唯一海外面積佔七千平方公里的加那利群島，到西元 1540 年，其海外殖民地已經拓展成為二百萬平方公里了。<sup>2</sup> 林文對西班牙在海外擴張路線也說明了 1570 年在菲律賓的殖民過程中，西班牙從墨西哥派出特遣隊，於 1565 年橫渡太平洋到達菲律賓，建立了一條來往菲律賓和墨西哥的固定航線。不僅如此「在短短的二十多年裡，西班牙在菲律賓的領土便增至大約十五萬平方公里。」<sup>3</sup>（見表 1）

表 1：西班牙海外擴張版圖

| 年代        | 海外殖民區域 | 增加面積    |
|-----------|--------|---------|
| 1492      | 加那利群島  | 七千平方公里  |
| 1540      | 海外殖民地  | 二百萬平方公里 |
| 1565-1585 | 菲律賓的領土 | 十五萬平方公里 |

1571 年西班牙人在馬尼拉建立殖民地。方真真在有關「馬尼拉—東西方交流之地」一節中提到來自東南亞、東北亞、中國西南沿海的船隻攜帶大量的商品匯集於馬尼拉，作為國際港、文化交流之地、商品集散地，因着東西方頻繁的商船往來，

<sup>1</sup> 林盛彬，〈1626 年西班牙進佔台灣北部及其相關史料研究〉，《台灣風物》47 卷 3 期（1997.09），頁 176-178。

<sup>2</sup> 同上，頁 176。

<sup>3</sup> 同上，頁 177。

經濟活動帶動各地商人前來做買賣，也是馬尼拉閩南商人的匯集地。<sup>4</sup>

此外，伴隨殖民者的經濟活動而來的傳教事工José Eugenio Borao在〈有關台灣的西班牙史料〉一文中提到「至少在原則上，西班牙的殖民政策是有計劃地要將天主教拓展至新的土地上，所以傳教士總是隨著西班牙士兵前進。」<sup>5</sup> 關於這一個論點我們可以從Guadalupe Fernandes Morente 在〈航向太平洋〉中許多艦隊與船隻的名稱得到間接的應證；西班牙卡洛斯一世所派遣的三艘艦隊名稱，除了第一艘叫做維多利亞號，以「勝利」為名，其他的兩艘都有濃厚的宗教意涵：三位一體（Trinidad）和聖母升天（Concepción）。文中所提到麥哲倫的五艘船艦也全以宗教之名稱之。此外，還提到以聖靈（Sancti Spíritus）為名的那歐船，和另外兩艘以聖母瑪麗亞（Santa María）為名的那歐船，指的是Santa María de la Victoria、Santa María del Parral。並且，還有以天使加百列為名（San Gabriel）和以聖人Santiago為名的怕他切船和以聖人San Antonio為名的那歐船。<sup>6</sup>這些以基督宗教命名的船隻的蛛絲馬跡，也提供我們間接證據去證實西班牙人在殖民政策上是以傳揚基督宗教為使命。

從林盛彬文中所提出的天主教教友數據，也足見當時的傳教事工大有斬獲：「1570年歸依天主教者不過一百多人，1583年則超過十萬人，至十六世紀末已有教徒約三十萬人」<sup>7</sup>。西班牙傳教士不只想要對菲律賓原住民傳福音，也將其宗教活動擴展至聚集在馬尼拉灣內的閩南華人。因此，這部西班牙傳教士所編寫的詞典工具書 *Bocabulario de la lengua Sangleya* 因應現實傳播福音需求，除了有利於傳教士學習閩南語外，作為了解在菲律賓當地的華人的生活與文化現象，應該有其時代意義。

---

<sup>4</sup> 方真真，〈明末清初台灣與馬尼拉的帆船貿易（1664-1684）〉（台北縣：稻鄉出版社，2006），頁 81-84。

<sup>5</sup> José Eugenio Borao 著、李毓中譯，〈有關台灣的西班牙史料〉，《台灣風物》45 卷 3 期（1995.09），頁 185。

<sup>6</sup> Guadalupe Fernandes Morente，〈航向太平洋〉，收於呂理政主編，《帝國鄉皆之界：西班牙時期台灣相關文獻及圖像論文集》（台北：南天書局，2006），頁 123-132。

<sup>7</sup> 林盛彬，〈1626 年西班牙進佔台灣北部及其相關史料研究〉，頁 177。

## （二）閩南語簡介

有關閩南語的起源、分布地區與特點等，在周長楫的《閩南話與普通話》一書有關「閩南語概說」中有詳盡的介紹。<sup>8</sup>閩南語在世界語中的重要性，從該書的緒論中可以窺探一二，在網路訊息中也可以查到 1977 年旅行者 2 號和 1 號宇宙飛船，<sup>9</sup>分別帶了一張可以保存十億年的鍍金唱片「地球之音」飛向太空，包括六十種地球上最富代表性的問候語，廈門話就在其中。<sup>10</sup>周長楫認為廈門話作為閩南語的代表是學界所公認的。<sup>11</sup>廈門話作為閩南話的總稱其來有自：隨著地方的開發、經濟文化的繁榮，在歷史的興盛消長中，早期閩南話的代表是泉州話，元朝覆滅後，漳州興起；廈門作為鄭成功反清復明的根據地，鴉片戰爭後，廈門港成為閩南地區貿易、以及進出海外的中心，隨著其政治經濟文化地位的提升，廈門話成為閩南話的代表。它是同安話的變體，同安話又是介於漳州話、泉州話之間的一個土語，因之廈門話有漳州話的成分，也有泉州話的特點，是為閩南話的代表。估計使用閩南語的人口有五千萬人以上，它是一個超越地區的語言，隨著使用閩南語人口的遷移，所分布的地區包括：福建南部、廣東東部潮汕地區、雷州半島、海南、台灣、以及東南亞諸國。<sup>12</sup>

<sup>8</sup> 周長楫，《閩南話與普通話》（北京：語文出版社，1991），頁 1-7。

<sup>9</sup> 旅行者號探測器，是美國研制並建造的外層星系空間探測器，共發射兩顆。原名“水手 11 號”和“水手 12 號”。旅行者 2 號和旅行者 1 號分別於 1977 年 8 月 20 日和 9 月 5 日發射升空。（參見科普中國網站，<http://baike.baidu.com/view/38693.htm>，2022.03.20 瀏覽）

<sup>10</sup> 這套唱片的主要內容分為 4 個部分：第一部分是圖象編碼錄製的 115 幅照片和圖表，介紹了太陽系的概況及其在銀河系中的位置，地球的面貌，人類的科學技術發展及社會狀況等，其中包括中國長城的照片和中國人家宴畫面；第二部分是用世界上 60 種語言說的問候語，其中包括中國的普通話，粵語，廈門話和江浙語。（參見 <https://baike.baidu.com/item/地球之聲/9277470>，2022.03.20 瀏覽。）

<sup>11</sup> 《台灣閩南文指引》一書中也指出「閩南語一詞是一個總稱，其中上有許多支別，歷來研究閩南語之學者，多以廈門語作為閩南語之代表，進行研究。」（參見陳癸淼、盧淑美，《台灣閩南文指引》（台北：中華語文出版社，2004），頁 14。）；《台灣話通論》序文中也指出：「近代閩南語的特性一般公認由漳泉語合成（combination）的廈門話來代表。」（參見許極燉，《台灣話通論》（台北：南天書局，2000），頁 vii。）

<sup>12</sup> 許極燉，《台灣話通論》，頁 1-3。

### （三）研究源起

本人曾於2005-2007年間承法國社會科學高等學院東亞語言研究所（EHESS, CRLAO）<sup>13</sup>主任Redouane Djamouri教授之邀請，以訪問學人身分至該所進行學習研究。在該社科院東亞語言研究所後期本人還協助該所主任研究員Hilary Chappell博士，以明代閩南語寫成的《荔鏡記》與由道明會 Juan Cobo神父、Miguel Benavides神父和中國籍助理共同從西班牙文翻譯成閩南語的 *Doctrina Christiana en letra y lengua china*，<sup>14</sup>以此兩部文獻為基礎，研究近代初期（十六和十七世紀）閩南語的結構，因而接觸到更多十七世紀西班牙人留下關於閩南語的著作。並獲得Hilary Chappell 博士提供該機構購自於大英圖書館之十七世紀文獻*Bocabulario de la lengua Sangleya* 一書之影印本，該詞書是十七世紀西班牙傳教士為傳教之便，以閩南語與西班牙語編寫成的閩南方言學習工具書。本研究是以該詞書為藍本，並以個人在詞典學上的專長為十七世紀西班牙與閩南語世界的交會之研究盡一份綿薄之力。

<sup>13</sup> 巴黎社會科學高等學院東亞語言學研究中心（CRLAO），具體而言，1960年李嘉樂（Alexis Rygaloff）召集一批漢語研究專家，成立中國語言學研究中心，於七〇年代初期改組為東亞語言學研究中心（Centre de Recherches Linguistiques sur L'Asie Orientale 簡稱 CRLAO），屬於國立科學研究中心（Centre National de la Recherche Scientifique），又附屬於社會科學高等學院（Ecole des Hautes en Sciences Sociales），其研究包括詞典學、詞彙學、語意學、音位學、語法學、句法學、字體學等，並結合西方語言學及方法論的研究視角，在漢語語言研究上，有特別的創見：如文字與口語形式的關係、視覺語言學、古漢語研究等，建立了聲名，使得 CRLAO 在歐美國家的漢學研究上有其評價與地位。

<sup>14</sup> 關於 Juan Cobo 神父的 *Doctrina Christiana en letra y lengua china*，一般皆認為此書於 1593 年在馬尼拉出版。其內容有關天主教教義，從西班牙文直接翻譯成閩南方言，以漢字呈現，木刻版印刷，共計 32 頁。後有 Van der Loon（1967 年）整理漢字和拉丁文對照的版本。對於在梵諦岡圖書館的版本，根據法國社科院曹茜蕾和貝羅貝（2007），認為其年代約為 1607 年左右。（參見曹茜蕾和貝羅貝，〈早期近代閩南話分析型致使結構的歷史探討〉（Zaoqi jindai Minnanhua fenxing zhishi jiegou de lishi tantao [An historical exploration of analytical causatives in Early Southern Min]），《方言》（*Fangyan*）（Chinese dialects），1（2007），頁 52-59。）同文也收在 Research Gates 資料庫中，可見 [https://www.researchgate.net/publication/32232151\\_zaoqijindaiminnan\\_huafenxingzhishijiegoudelishitantaou](https://www.researchgate.net/publication/32232151_zaoqijindaiminnan_huafenxingzhishijiegoudelishitantaou) 本文引述頁 2-3。

## 二、難詞定義與本詞典的定名

在進入描述此部詞書之前我們將先探討 *la Lengua Sangleya* 所指稱的語言對象。

### (一) 詞彙解析：Sangley

根據西班牙皇家詞典 (DRAE), Sangley 是指到菲律賓做生意的中國人。<sup>15</sup> 日本京都大學教授田時雄 (2009) 的研究更明確的指出 Sangley 的語源, 一說是指漢語的「生理」、「商旅」。另外他又提到「博克塞抄本 (Boxer Codex)」, 將 Sangley 以音譯譯寫為「常來」。總之, Sangley 一詞用來稱呼每年前來交易的中國人, 後來西班牙人遂稱這種到馬尼拉做生意的福建商人為 Sangley, 其複數形式為 Sangleyes。<sup>16</sup> 方真真教授在《華人與呂宋貿易 (1657-1687): 史料分析與譯註》一書中, 于前言註釋中特別整理學界對 Sangley (Sangleyes) 的不同解釋, 計有: 常來、商旅、生理、華商,<sup>17</sup> 並在其《明末清初台灣與馬尼拉的帆船貿易 (1664-1684)》中已有專文詳細探討 Sangley 與 Sangley 涵蓋的職業, 其地區人士, 包括: 閩粵、菲律賓、東亞等地區從事商務、航海業、漁業等說閩南方言的華人。<sup>18</sup> 西班牙語以 -a 作為陰性名詞或形容詞之尾。Sangley 屬國籍人稱形容詞類, 修飾 la lengua (語言) 陰性名詞時, 在語音上就自然加上具有辨識詞性的陰性結尾符號 Sangley-a。

### (二) 詞典定名

<sup>15</sup> 西班牙皇家學院 DRAE, 查詢詞“Sangley”。(西班牙皇家詞典: <https://dle.rae.es/sangley?m=form>, 2022.04.20 瀏覽)

<sup>16</sup> 高田時雄, 〈SANGLEY 語研究的一種資料——彼得·齊瑞諾的『漢西辭典』〉, 陳益源主編, 《閩南文化, 2009 國際學術研討會論文集》(台南市: 國立成功大學中文系, 2009), 頁 663。 <https://www.zinbun.kyoto-u.ac.jp/~takata/sangley.pdf> 2022.03.20 瀏覽。

<sup>17</sup> 方真真在西班牙塞維亞的印地安斯檔案館收集到兩部屬於 1657 至 1687 年間的手稿, 所指稱的華人 (Sangley/Sangleyes), 指的多是來自閩粵的族群, 當然還包含來自台灣、日本、東南亞等地的華人, 以及僑居菲律賓的華人。(參見方真真, 《華人與呂宋貿易 (1657-1687): 史料分析與譯註》第一冊 (新竹: 國立清華大學出版社, 2012), 前言, 頁 10。)

<sup>18</sup> 方真真, 《明末清初台灣與馬尼拉的帆船貿易 (1664-1684)》, 頁 19-24。

根據西班牙皇家詞典，Vocabulario 一詞的定義：「可以小至指“一個人所認識與使用的詞彙整體”（Conjunto de palabras que usa o conoce alguien），或是指“根據某種體系、某種定義或解釋所整理出來的詞彙表”（Catálogo o lista de palabras, ordenadas con arreglo a un sistema, y con definiciones o explicaciones sucintas），或是“俱有地域性，專指屬某個地區、某種活動性質、或某個語意範疇裡詞彙的整體”（Conjunto de palabras de un idioma pertenecientes al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado），或是指“一個語言的詞彙整體”（Conjunto de palabras de un idioma）」<sup>19</sup> José Martínez de Sousa 的《實用詞典學詞典》（*Diccionario de Lexicografía Práctica*）的定義<sup>20</sup> 與皇家學院詞典定義類似，兩者都可指廣義的詞典 *diccionario* 而言。*Bocabulario de lengua sangleya por las letraz de el A.B.C* 其意義指「依字母排列的閩南語/西班牙語雙語詞典」，我們將詞典的中文名稱精簡，定名為《ABC 閩西雙語詞典》。

### （三）準備階段與困難因應

探討《ABC 閩西雙語詞典》前，需要有很多的準備工作。包括：

1. 長期閱讀：製作光碟片以方便閱讀。
2. 書寫體：辨識十七世紀手抄本書寫體。
3. 語音符號：認識十七世紀閩南語的語音標記符號與羅馬拼音之轉換關係。
4. 詞彙：閱讀十六、十七世紀西班牙詞彙拼寫規範及語法規則。
5. 語法：摸索作者的斷句法則。
6. 篇章閱讀：解讀並猜測行文之意義。
7. 傳抄：傳抄手稿，並建立規範。

<sup>19</sup> 西班牙皇家學院 DRAE，查詢詞“Vocabulario”。（西班牙皇家詞典：<http://rae.es/recursos/diccionarios/drae>，2022.03.20 瀏覽）

<sup>20</sup> José Martínez de Sousa, *Diccionario de Lexicografía Práctica* (Barcelona: VOX, 1995), p.346.

在研究過程中所遇見的困難點與許多研究十六、十七世紀文獻學者所遭遇的歷程近似，<sup>21</sup> 本人在此提出其可行之道以突破困境：

1. 工作費時費力，即需要把閩南語譯音及十七世紀的西班牙語書寫體所指稱的意義解讀出來。解決之道：耐心及時間的投注外，也可借由文本之前後比對或可借重西班牙書寫體工具書加以揣摩、辨識。
2. 傳教士在閩南語的譯音上易有缺漏、誤植、誤讀或誤寫。解決之道：可比對閩南語詞典建立語音核對表。
3. 詞典原稿為手寫文字，年代久遠紙張保存不易，文字易於模糊脫落，以至於影印本中許多閩南語拼音或西班牙文難以辨識。解決之道：借助前人相關的歷史、語言研究，或以上下文脈為基礎，解讀其意以測定相應之詞義。
4. *Bocabulario de la lengua Sangleya por las letraz de el A.B.C.* 中不常有漢字易增加閱讀上的難度。研究者的解讀能力會反應在研究成效上。解決之道：傳抄文本，從西文語意中猜測閩南語可能對應的詞語。參考同期語言詞書 *Diccionario sino-hispanicum* (1604) 與 *Arte de la lengua Chio Chiu* (1620) 或可減低其困難性。

#### (四) 傳抄規則

為了對十七世紀這本手抄本詞典進行研究，傳抄工作也是作業之重點項目，對本詞典的傳抄規則，參考了方真真教授為 1657 年與 1687 年兩文獻所建立的傳抄規範，<sup>22</sup> 以及現行詞典中處理詞彙的通則，再者，我們也參考西班牙古文傳抄規範，整理如下：

1. 採現代書寫規則：

<sup>21</sup> 方真真也提出傳抄解讀時所碰到的難題有：手稿辨識不易、單字以縮寫字的方式呈現、拼法和寫法的差異、抄寫員的誤寫。（參見方真真，《華人與呂宋貿易（1657-1687）：史料分析與譯註》第一冊，頁 44。）

<sup>22</sup> 方真真，《華人與呂宋貿易（1657-1687）：史料分析與譯註》第一冊，頁 45-46。

- (1) 西班牙文以現在的規格將單字與單字之間用空格分開。
- (2) 大小寫、重音、語音符號、標點符號，按現今的文字方式抄錄。
- (3) 對於縮詞（*contracción*），採用現代寫法。例如：*deste, dello, quel* 則以現代西班牙文呈現：*de este, de ello, que el*。
- (4) R 在單字中若非專有名詞，均寫成小寫；字中則寫成 *rr*，在字首則寫 *r*。

2. 維持十七世紀原有寫法者：

- (1) 雙子音（*consonantes dobles*）維持原有寫法，原稿中 *ff, pp, ss, tt* 如原文書寫。
- (2) 連接詞（*conjunción*）符號按原件抄寫。
- (3) 專有名詞（*nombres propios*）則維持其拼寫的方式。

3. 其他規則：

- (1) 不確定的詞彙以反黑表示。
- (2) 對於會造成閱讀障礙的無用詞彙或文句，全部抄寫出，最後附上（*sic*），或刪除並以注釋說明之。
- (3) 簡寫詞（*abreviaturas*）或縮寫詞（*siglas*）則完整寫出其省略的部分。如 *V.G.* 完整寫成 *Verbi Gratia*。
- (4) 基督的名字及其衍生詞<sup>23</sup>，手稿的寫法是 *Xp* 需傳抄成 *Chr*，*Xpo* 抄寫成 *Christo*。

4. 拼寫法有歧異的單詞：

根據《西班牙歷史—中世紀西班牙文》（*Historia de la lengua española I: Español medieval*）指出，西班牙詞彙因為源自於拉丁文，在文字的書寫上經常會出

---

<sup>23</sup> *Xpoual* 寫成 *Christóual*。（參見方真真，《華人與呂宋貿易（1657-1687）：史料分析與譯註》第一冊，頁 45-46。）

現兩種甚至數種拼寫法 (dobletes, tripletes)，而這一類的詞語通常是文化詞 (cultismo)<sup>24</sup> 或者稱之為固有詞 (una palabra patrimonial)，甚至也有明證顯示來自同源的詞彙經由不同時期的發展，或是經由教化或民間流傳等不同管道的使用結果，都可能讓同一個詞彙有不同的拼寫法。<sup>25</sup> 方真真在「史料傳抄與解讀」中也整理出拼法有歧異的單詞，甚至會有兩種以上的拼法，其中有西班牙詞彙也有外來詞彙。經由這位歷史學者的整理如下，成為語言研究的解讀上極便利的參考資料：<sup>26</sup>

- (1) c,ç,z,s,ss (2) s, ch (3) c, g,q (4) g,j (5) h,j,x (6) i,e,y  
 (7) e,a,y (8) e,u (9) a,o (10) u,o,v (11) v,u,b (12) m,n  
 (13) ñ,ni (14) t,d (15) f,h<sup>27</sup>

### 三、閩南／西班牙雙語詞典分析

#### (一) 雙語詞典簡介

十七世紀西班牙傳教士以閩南語／西班牙語手抄彙編而成的 *Bocabulario de la lengua Sangleya* 全文稱之為 *Bocabulario de lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.*<sup>28</sup> Henning Klöter 在其著作 *The Language of the Sangleys* (暫譯：閩南語言) 論及有關歐洲傳教士手稿，列出十六到十八世紀由不同書目所收集到至少 18 本描寫福建方言的語言書冊，並整理成表格，其中本詞典在其表中位列第 16，他對這

<sup>24</sup> 根據西班牙皇家學院詞典 (DRAE) 文化詞常源自于希臘拉丁語，此語彙用於知識、文藝或科學界。(“palabra culta, generalmente de origen grecolatino, uasada en la lengua intelectual, literaria y científica”)

<sup>25</sup> Javier Medina López, *Historia de la lengua española I: Español medieval* (Madrid: Arco Libros, S.L., 2003), p. 74.

<sup>26</sup> 方真真,《華人與呂宋貿易(1657-1687):史料分析與譯註》第一冊,頁43。

<sup>27</sup> 文獻中常會以 f 開頭的拉丁文來代替無聲的 h。參見同前註,頁44。

<sup>28</sup> *Bocabulario de la lengua Sangleya* 原著收藏於倫敦大英圖書館 (British Library, London), 編號: 25317。參見 Henning Klöter, *The language of Sangleys: A Chinese Vernacular in Missionary Sources of the Seventeenth Century* (Leiden: Brill, 2011), p.56.

本語言學習工具書的描述是作者不詳，但是否為十七世紀的文本仍待考究，在大英博物館的編號是 25317。<sup>29</sup> Klöter 也引述 van der Loon 根據內文以及歷史的分析，認為該書編纂的年代介於 1609-1648 年之間；另外，關於本詞典的出版年代，Henning Klöter 認為 1617 年和 1618 年具有說服力，在 *Bocabulario* 中分別明確標識為蛇年和馬年，並且舉出該詞書中對馬年有較大篇幅的介紹，其他陽曆年則與動物生肖無關，以此推論匿名編者可能編纂的年份。<sup>30</sup>

該詞書是寫于中國紙上的手抄本詞書，作者以「張」為編號單位，共 225 張，並以「張」來編頁碼，每張都書寫阿拉伯數字編號。第一張為封面，從第二張開始寫詞典之內文，每張各分寫成左右兩頁，若以頁數計算本詞典共計 447 頁，每張書寫於正面上。原稿現存於大英圖書館（British Library）中，手稿編號第 25317 號，該編號也被大英圖書館註寫於該書首頁封面上。225 張全為解釋詞彙用法（見圖 1：第五張，解釋詞彙 Ay 用法），其中沒有體例說明、語音說明、語音標記說明等現代詞書常見的說明或附錄。

---

<sup>29</sup> Henning Klöter, *The language of Sangleys: A Chinese Vernacular in Missionary Sources of the Seventeenth Century*, pp. 52-56..

<sup>30</sup> *Ibid*, p. 68.

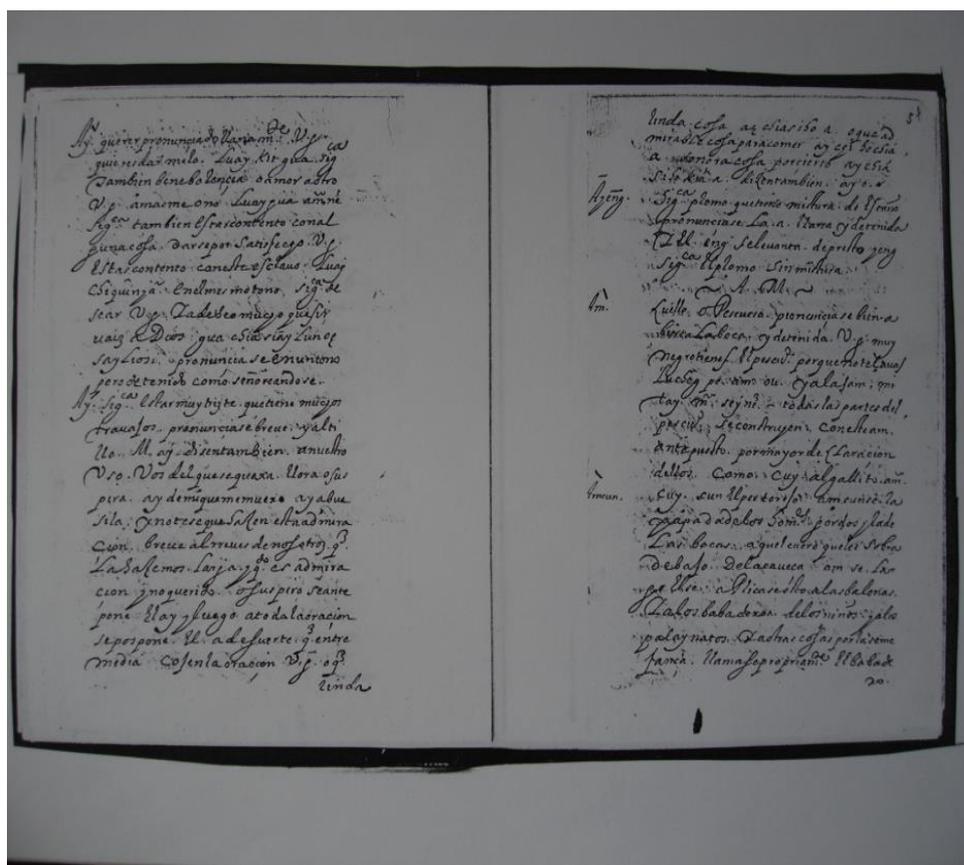


圖 1：第五張，解釋詞彙 Ay 用法

## (二) 詞典分析

本詞典從首頁第一個以A<sup>n</sup>為首的詞目到最後一個詞目Xican，詞書整體內容就是由這1500個詞目帶出籠統稱之為解釋部分的詞項所構成。詞目是以羅馬音標轉換閩南語詞彙音標的方式呈現。以下我們就前50張的詞目進行探討。（見表2）

### 1. 詞目分析

本詞典的首頁為封面，詞條由第二頁開始編起，每一頁分左右兩邊，下列表中分出詞目所屬為左半邊或右半邊。其中半形字或半形符號與原文所標示相同，是為語音符號；我們以兩個斜槓（- -）用以標示詞典編排上有註明接著要出現的詞彙語音，以此代表我們下列表格的續詞部分。

| 頁數 | 詞彙<br>統計 | 左   | 續詞    | 右                                    |
|----|----------|---|-------|--------------------------------------|
| 2  | 2        | A <sup>n</sup> A <sup>n</sup>   | -A-   |                                      |
| 3  | 8        | A <sup>am</sup> , A-, A, A  |       | A, A, A, A                           |
| 4  | 5        | A A <sup>^</sup> B <sup>a</sup> AH <sup>^</sup> , (Chia <sup>'hc</sup> ) A                            | -AY-  |                                      |
| 5  | 5        | Ay <sup>v</sup> , Ay <sup>^</sup> , A <sup>'</sup> seng,<br>Am <sup>`</sup> , A <sup>`</sup> meun,    |       |                                      |
| 6  | 4        | Am <sup>v</sup> , Anchar, Anchar,<br>Am <sup>^</sup>  |       |                                      |
| 7  | 4        | Am <sup>'</sup> , An <sup>v</sup> , An <sup>`</sup> , An-   |       |                                      |
| 8  | 4        | An <sup>`</sup> 安, An <sup>v</sup> , Ansim, An <sup>'</sup>   |       |                                      |
| 9  | 5        | An-, An <sup>v</sup> , An <sup>^</sup> g  |       | An <sup>'</sup> g, An <sup>'</sup> g |
| 10 | 6        | An <sup>'</sup> gbua, An <sup>`</sup> gla <sup>`</sup> ng, Ang <sup>'</sup> ,<br>Ang <sup>'</sup> pos |       | Ap, A <sup>^</sup> rt.               |
| 11 | 3        | A.u.  | -A.u- | Au <sup>v</sup> , Au,                |
| 12 | 7        | Au <sup>-</sup> , Au, Au,   |       | Auguia, Au, Auban, -Ba,              |
| 13 | 1        | Ba,   |       |                                      |
| 14 | 4        | Ba, Ba  |       | Ba, Ba                               |
| 15 | 1        |   |       | Bas                                  |
| 16 | 7        | 識 Bas, 密 Bas  |       | Basi 鉤, Bau 謀, Bau, Bay<br>埋, Bay,   |
| 17 | 3        | Bang, Bang  |       | Bankin                               |
| 18 | 3        | Bang  |       | Ban, Ban                             |

|    |   |   |     |                              |
|----|---|---|-----|------------------------------|
| 19 | 3 |   |     | Ban, Ban, Bei                |
| 20 | 2 | Bei, Bei                                      |     |                              |
| 21 | 3 | Bei   | Be- | Beikiri, Bee 馬               |
| 22 | 1 |   |     | Bechi                        |
| 23 | 6 | Becahu', Be, Bi                               |     | Bi, Bi, Bi                   |
| 24 | 3 | Biau  |     | Bi, Bi                       |
| 25 | 2 | Bibi, Kibi                                    |     |                              |
| 26 | 1 |   |     | Bin                          |
| 27 | 6 | Bincheng, Bintau <sup>^</sup> , Bintang, Biau |     | Bice, Brit                   |
| 28 | 3 | Bo  |     | Bo, Bo                       |
| 29 | 2 | Bo  |     | Bo                           |
| 30 | 3 | Bo  |     | Bio, Biree                   |
| 31 | 5 | Bit, Bit                                      |     | Bitpo, Bou, Bou              |
| 32 | 5 | Boulmou, Bou, Bou, Bou                        |     | Bong                         |
| 33 | 5 | Bong, Bong, Bong                              |     | Bong, Bong                   |
| 34 | 5 | Bong, Bong, Bong                              |     | Chobong, Bua                 |
| 35 | 2 | Bu <sup>^</sup> a                             |     | Bua                          |
| 36 | 4 | Bua, Bua, Bur                                 |     | Bur 沒                        |
| 37 | 6 | Bur, Bur, Buoy                                |     | Bui buy, Buy, Bun            |
| 38 | 3 | Bun   |     | Bun, Bun                     |
| 39 | 4 | Ca <sup>v</sup> , Ca, Ca                      |     | Ca                           |
| 40 | 4 | Ca, Ca, Ca, Ca <sup>h</sup>                   |     |                              |
| 41 | 5 | Ca, Cabiū                                     |     | Ca, Ca <sup>h</sup> , Cachin |

|    |   |                        |      |                      |
|----|---|------------------------|------|----------------------|
| 42 | 4 | Ca, Ca                 |      | Ca, Caki             |
| 43 | 5 | Ca, Cachin, Caló       |      | Caree, Cachia`       |
| 44 | 4 | Cab, Cab               |      | Cab, Cab             |
| 45 | 4 | Cab, Cab               | Cac- | Cac, Cac             |
| 46 | 3 | Cac                    |      | Cac, Cac             |
| 47 | 3 | Caesue, Camsia         |      | Cam                  |
| 48 | 4 | Cam, Cam cheng         |      | Cam, Camsim          |
| 49 | 5 | Cam, Pocam             |      | Cam, Cam, Cam        |
| 50 | 5 | Ca <sup>h</sup> m, Can |      | Can, Canchin, Canlán |

表 2：前 50 張詞目整理

在前 50 張以羅馬音標轉寫的閩南詞彙中我們觀察到傳教士選取的 192 個詞目特徵，如下：

- (1) 單音詞為大宗。在前 50 張中共計 168 個，佔總體詞彙量的 87.5%。
- (2) 在前 50 張中只有第八張、第十六張和第二十一張出現漢字，共計 6 個；出現比率約為百分之三，顯然詞目的呈現是以羅馬音標為準。
- (3) 自第十二張起語音標記的半形字或半形符號消失，全本詞典只零星出現少數幾個標記符號。
- (4) 詞目中出現大量的單音節同形語音詞。具區別意義的作用的聲調符號消失。

## 2. 詞目與詞項的關係

在詞目與詞項的關係上，我們觀察到以下兩種語音表現都將使本詞典失去快速查考的功能：

- (1) 本詞典出現大量的單音節同形語音詞作為詞目，致使詞典使用者需要確認所查考的語音，才能找到相關的詞項，在查詢上需花較多時間。
- (2) 此外當語音標記消失時，詞目將喪失其辨義功能，我們必需通過詞項的說明，使每個羅馬音標化的詞語增加其詞義上的可辨適度，當辨識度失去，又沒有漢字以為輔助時，其詞目就失去快速查考的功能。

### 3. 詞例說明

為此，我們需要查考該詞典的詞項安排，以便了解編者在宏觀結構面上所要呈現的詞書編排特色與詞條規模。我們試圖以詞典前三例來展現詞條中詞項的安排，並將每個詞項分開，並以括號（）用自由翻譯法以漢語標注，強調譯作語言的整體意義；而閩南語部分則以星號（\*）說明，並且採逐詞翻譯法，強調原語言個別詞彙的組成意義，用以觀察其詞項對於羅馬音標轉換閩南詞語的解讀；[ ]中則載明《台灣閩南語常用詞典》<sup>31</sup>中所列的相對漢字、音讀與釋義：

A<sup>n</sup> [掩, Am, 3.保護]

- (1) Amparar. (保護)
- (2) Pronunciase recalcada [sic] un poco baxa y detenerla. (發音時壓低聲音)
- (3) Su propia significassion es resicar la gallina a los pollos de baxo de las alas cuando el milano los quiere coger de aquí methaforicamente lo toman por andar.  
(當猛禽打算擄走小雞時，母雞將它們藏在其翅膀蔭下以為保護)
- (4) Verbi gratia : Amparar la gallina a los pollos.  
(例句：母雞保護小雞)
- (5) Kéybo a Keyyua (閩南語\*：雞母掩護小雞)

<sup>31</sup> 《台灣閩南語常用詞典》，中華民國教育部 2011 電腦版：[https://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/](https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/)，2022.03.20 瀏覽。

(6) Cristo Resiste y ampara a los pecadorez cuando lloran sus pecados.

(基督幫助保護為罪過而痛悔哭泣的罪人)

(7) Te chue lang nati causio couche ínge chey coa Puntro J Xo chiá ain。

(閩南語\*：得罪人，懺悔的人若是哭訴他們的債過本頭耶穌基督就遮掩愛他們)

(8) Y asi significa amparar de mayor a menor. De poderoso al que no lo es como Rey a vasallos vuestros. Esta halimbava train los ssangleyes para pedir favor a los padres.

(這意味著從大到小皆保護，從有能力的到沒有能力的，就如同國王保護其臣民。閩南漢人也被人帶去請求神父的幫助。)

相應詞項排列順序：

- (1) 西語對應詞語
- (2) 發音方式
- (3) 意義說明與情境應用
- (4) 例句說明
- (5) 西文解釋閩南語相對例句
- (6) 基督教義說明
- (7) 閩南語相應說法
- (8) 衍申用法：說明在教義上的運用

詞典中的第二個例子：

An [壓 ah 壓抑或是用威權強力要別人服從]

- (1) Pronunciada En el mismo tono (以同樣音調發音)

- (2) significa quitarles. (“去掉”的意思)
- (3) El sol los alborez grandes a los pequeños.  
(指太陽下大樹對小樹的影響)
- (4) Verbi gratia : Los (sic) arboles hacen daño a los pequeñitos. Los ahogan y no les dexan crecer.  
(例句：樹木傷害小樹，壓制它不讓其生長)
- (5) Toa chiu y ia sci chiu. (閩南語\*：大樹壓小樹)
- (6) Ídem Amen. Vide Insuelo. (同amu.壓制在地)

相應詞項排列順序：

- (1) 發音方式。
- (2) 西語詞語對應意義
- (3) 情境應用
- (4) 例句的西文解釋
- (5) 閩南語相對例句
- (6) 閩南語同義詞/詞語解釋。

詞典中的第三個例子：

- (1) Pronunciada muy baja. (發音位置很低)
- (2) Significa reverenciar inclinándose profundamente detenida y advierta.  
(意指屈身以拘謹又專注的表達崇敬之意)
- (3) Verbi Gratia : Por qué no reverencias la 十.<sup>32</sup>  
(例句：你為什麼不尊崇十字架)

---

<sup>32</sup> 若以體例來進行說明，在西語例句的部分甚至會出現如十字架的符號。

(4) Lu mi sum (~) a chap yi ho Aa L (a) crusi.

(閩南語\*：你為什麼不尊崇十字架)

(5) Para más claridad de este A se le puede allegar lo que significa abaxar a lo liosi.

(為了能更清楚說明 A 的意思，可以意指對上帝恭敬屈身)

相應詞項排列順序：

- (1) 發音方式
- (2) 西語解釋
- (3) 例句的西文解釋
- (4) 閩南語相對例句
- (5) 衍申用法：說明在教義上的運用。

### (三) 問題探究

在詞目與詞項的對應上我們發現本詞典難以找出閩南語對應詞彙，其問題在於：

1. 在前三例中我們看到詞典的編排上以詞項中的第一項或第二項作為輔助發音說明，但是事實上以現代語音學角度來看，其說明文字並不具備語音描述功能，其描述方式：(發音時壓低聲音)、(以同樣音調發音)、(發音位置很低)，比較像是課堂上調整外語學生的發音位置之用，無法有效協助詞目知其所指稱，難以還原其原詞語。
2. 我們借助對詞項訊息的理解在將其解讀出來後，才能找出前二例的對應語彙。

3. 我們暫且無法解出第三例詞目的漢語對應詞，有兩個原因：其一是我們在閩南語詞典對應羅馬音標上找不到詞項中所列的詞彙語音之意義；其二是詞目的羅馬語音在詞項的範例中找不到相同的羅馬音標呈現。

歐洲傳教士來華時，如何掌握漢語的「語音」是他們所要面對的問題。此乃語音學的範疇，此學科用以研究人類語音的言語過程，包括言語解剖學、言語神經病學、言語病理學、以及語言的發音、分類和感知，又有三個主要分支：研究發音器官與方法的「發音語音學」、研究語音頻率、震幅等物理性的「聲學語音學」以及研究聽覺與語言感知的「聽覺語音學」。<sup>33</sup>

基本上，閩南話共有14個聲母，87個韻母。<sup>34</sup>閩南語語音以台語為例，分長聲與短聲；長聲又分為平聲、抑聲和揚聲，短聲又分為頓聲和挫聲。<sup>35</sup>鄭穗影則引用羅常培的「廈門音系」的八個調值包括：陰平、陰上、陰上、陰入、陽平、陽上、陽去、陽入，及其變調。<sup>36</sup>（見圖2）周長楫則將陰上、陽上合成一個上聲，分為陰平、陽平、上聲、陰去、陽去、陰入、陽入，七個調值。<sup>37</sup>王俊明的《台語呼音法》中也提出七聲調值。<sup>38</sup>以下為「廈門音系」的八個調值以（GG, gg濁聲母）+（un）範例：

君、滾、棍、骨、群、滾、郡、滑<sup>39</sup>

<sup>33</sup> 陳新雄等編著，《語言學辭典》（台北：三民書局，1988），頁310-311。

<sup>34</sup> 周長楫，《閩南話與普通話》（北京：語文出版社，1991），頁13、33。

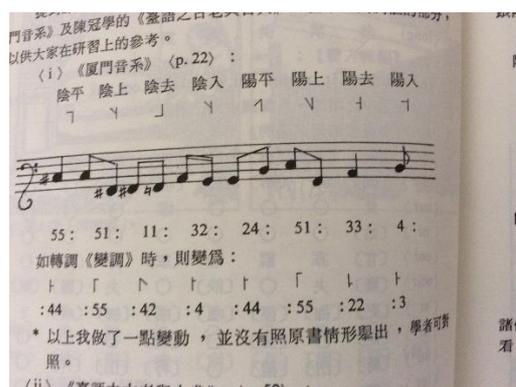
<sup>35</sup> 林松源編著，《台灣話語音研究》（彰化：彰化文化局，2001），頁11-16。

<sup>36</sup> 鄭穗影，《台灣語言的思想基礎》（台北：台原出版社，1991），頁26。

<sup>37</sup> 周長楫，《閩南話與普通話》，頁76。

<sup>38</sup> 王俊明，《台語呼音法》（台北：王俊明發行、自立報系經銷，1990），頁107-108。

<sup>39</sup> 鄭穗影，《台灣語言的思想基礎》，頁25。

圖2：廈門音系八聲調<sup>40</sup>

閩南語具意義的詞彙可以以單音節的方式出現，調值是辨別意義的準則，這些都是傳教士們所陌生的語言發音方式與規則。無怪乎，查閱本詞典全書時，在第十二張之後，傳教士在羅馬語音轉換閩南詞彙的政策面上，有越來越簡化的趨勢，除了詞目的語音標記的半形符號消失，甚至連詞項中的語音在口腔發出的簡易位置的說明也漸不列出，因此從詞目很難清楚地用閩南語語調的差別性來作為辨別意義的標準，當然這一項規則在西班牙語言裡也是不存在的，這樣，反而促使《ABC 閩西雙語詞典》成為一本以釋義部分為重點的詞書。

#### 四、詞典的特色與類型學分類

本詞書研究詞條繁多，先就初步所觀察所傳抄的部分資料，就詞書編排宗旨、特色與篇幅以及詞典類型學來做成研究報告。

##### (一) 詞典編排宗旨與目的

現在詞典學為雙語詞典的宗旨設下定論，就是它應該盡可能滿足主要讀者群的需求。《ABC 閩西雙語詞典》的使用對象單純，是為了說西班牙語的讀者，這些讀者不是普通的使用者，而是西班牙籍傳教士。《ABC 閩西雙語詞典》是同期三本

<sup>40</sup> 同上，頁 26。

詞典中<sup>41</sup>分析難度最高的詞典。相較於其他詞典，它雖有傳教士跨越語言上的缺失，但仍是一本完備的詞書，對每個詞彙，有詳盡的描述，在目前傳抄的三個詞目的詞條中可歸納出下列幾項：1. 西語對應詞語。2. 發音特點。3. 意義說明。4. 情境應用。5. 例句的西文解釋/閩南語相對例句。6. 基督教義說明/閩南語相應說法。7. 衍申用法：說明在教義上的運用。儘管如此，各詞條也呈現詞項間的不一致性，其中並不是每個詞條都包含每一個部分，我們在此二、三例中觀察到缺乏某幾個詞項描述，也在第一例中看見「意義說明與情境應用」的合併部分。毋庸置疑的，本詞典產出的目的明顯是為服務十七世紀的傳教士學習閩南話之用，因為它提供學習者便利的傳教文句以及概念運用。當然，如傳抄的第二例，就沒有特別出現與傳播基督宗教相關的訊息，依此來看，本詞書除了作為傳教士語言學的研究，仍是一本可以多面向探討的詞典。

## （二）特色與篇幅

本詞典編纂：現代的詞典編纂原則朝字母順序（Orden alfabética），或是按照事物或意義分類的排列順序編排而成的。如同書名所示（por las letraz ABC），本詞典是以字母次序排列而成。在本詞典的 1500 個詞目中作為字母順序的語音符號，如下：a, b, c, ch, e, g, h, y, i, k, l, m, n, o, p, q, s, t, u, x. 其中缺少 f, j, v, z。顯然 j 作為音標可由 g, h, x 取代，v 作為音標可由 u 取代，z 作為音標可由 s, c 取代；台語因為缺乏唇齒音，因之 f 闕如並不足為奇。

本詞典的語言應用：此手抄本詞彙集歸屬於語言詞書類，從書名《ABC 閩西雙語詞典》就可以判斷，閩南語為原語，西班牙語是標的語。其特點是每個原語詞目都以羅馬音標轉換閩南方言的音譯方式呈現，在詞項中的例句說明也常見以羅馬音標轉換閩南語的詞句，西班牙文是詞項的主要說明語言，其可辨義性超過羅馬

<sup>41</sup> 另外兩本是 *Diccionario sino-hispanicum* (1604) 與 *Arte de la lengua Chiō Chiu* (1620)。

音標化的閩南語。

本詞典的使用者：它挑選特定的對象為使用者，屬於早期的專業詞典，採取傳教士可以理解的方式說明詞語，是專門給熟悉天主教規範、象徵意義、禮儀規則並諳西班牙語的人士所使用。此外，使用者除具備基督宗教知識外，也還必須先行認識閩南語音轉換成書寫符號的規則，才能順利從詞目中找到其所相應的解釋與應用。

關於詞目的特徵：

1. 本詞典與現今的雙語詞典不同，從其所舉的例句中可以看出詞目是一種加工再製的語言，我們斷定它並非傳教士學習詞彙的重點，因為羅馬音標轉換成的詞目都必須在句子中才能發揮其意義。
2. 我們也發現不是每個詞條，都具備宗教實例。它可以是一個一般性的詞語，而非宗教專門術語，其運用範圍與基督宗教可以沒有直接的關係，儘管如此，卻可以在句子應用上產生關聯。
3. 我們還觀察到另外一個收詞特點，編輯者盡量把閩南語依照羅馬字母順序羅列，無怪乎，有些詞語並不適用在宗教範例中，當然也就沒有傳教範例可以提供。

本詞典的規模：李明、周敬華提到雙語詞典在質與量上的問題，編寫者首先需要確定篇幅大小。<sup>42</sup> 我們所統計的詞目標準，是根據詞典呈現上突出於詞項之外的羅馬音標來統計，或者我們也可以說是按照字母順序列於詞首作為釋義的對象來統計。另外，根據李明一、周紅紅，一本詞典在編排的時候，它的篇幅大小也是宏觀決策的主要考量重點。<sup>43</sup> 通常現代詞典在編排的時都會被要求有一定的規模，雖然本詞典並沒有要擴張讀者群的問題，但因為是手抄本，也沒有受篇幅限制的問

---

<sup>42</sup> 李明、周敬華編著，《雙語詞典編纂》（上海：上海外語教育出版社，2001），頁 39。

<sup>43</sup> 李明一、周紅紅，《雙語詞典編纂導論》（上海：上海外語教育出版社，2011），頁 33。

題。

篇幅的大小跟信息容量也有關係。現在出版界要考慮的現實問題繁多，其中銷路、成本、價格等都不是本詞典需要考慮的，如此，本詞典在信息容量上就顯得更具彈性了。按其規模來看，現代的詞典中的足本詞典一般收詞二十萬以上、最常見的案頭詞典（Desk dictionary）也稱為大學詞典（Collegiate dictionary）一般也有十萬字左右，袖珍詞典收詞一萬字左右。比袖珍詞典收詞量略少的稱為珍寶詞典（Gem dictionary）。本詞典共有詞目約 1500 個，雖然以收詞規模來看屬於小型詞典，但因為它屬於十七世紀的手抄本，比起現代印刷版的字典就顯得大而厚重。

### （三）根據詞典學之類型學分類

黃建華在詞典類型的分類緣起中提到二十世紀以後，詞典工具書數量種類激增，才開始有圖書目錄學方面的分類，雖然這樣的分類也尚未達到理論概括的高度，不能夠滿足現代研究詞典類型的語言學家。<sup>44</sup> 許多詞典學家也都提出各自的分類模式，如蘇聯詞典學家謝巴（1940）、美國詞典學家馬爾基爾（1960）、法國詞典學家凱馬達黃（1968），黃也在文中提出其評論，並且概括許多詞典學家的分類態、模式及見解。<sup>45</sup> 儘管分類標準莫衷一是，本文參照李明一、周紅紅的《雙語辭典編纂導論》一書中，有關〈詞典類型學的分類標準〉<sup>46</sup>，對《ABC 閩西雙語詞典》的分類進行下列的分析描述，來展現本詞典的特性。

基本上，現代詞典學分類中以功能來看，詞典有解碼型（decoding）和編碼型（encoding）兩類，配合言語活動，有接受型活動（receptive activity）和產出型活動（productive activity）兩者。前者是將外語翻譯成母語，過程中以解碼為主，一般而言會提供詳盡的對應詞，屬於被動型詞典；後者是將母語翻譯成外語，以編碼

<sup>44</sup> 黃建華編著，《詞典論》（上海：上海辭書出版社，2001），頁 22。

<sup>45</sup> 同上，頁 24-41。

<sup>46</sup> 李明一、周紅紅，《雙語詞典編纂導論》，頁 22-29。

為主，常會增加詞法、句法搭配、文法與語用等說明是屬於主動型詞典。

這本作者不詳的《ABC 閩西雙語詞典》是十七世紀西班牙傳教士在菲律賓編寫而成的共時詞典，描述十七世紀閩南商人所使用的詞彙意義以及用法，是為服務西班牙傳教士學習閩南語之用，不是一本為一般讀者編寫的詞典，學習對象明確而單純。這本詞典以提供閩南語的查考出發，詞典編纂者為外國傳教士，以閩南語使用者的角度而言，是外國人為外國人編寫的外向詞典，主要的功能在於語言的接收（*recepción*）方面提供解惑釋疑，雖是外向型詞典，但是幫助讀者理解卻是其重要功能，儘管如此，由其詞項內容來看，我們並不否認它能夠幫助語言學習者發揮產出（*producción*）的功能。

按照詞典的內容分類《ABC 閩西雙語詞典》屬於語文詞典，按信息分類來看，是一本綜合語文詞典，提供詞彙的語言學方面的信息及特徵：羅馬音標轉換閩南語詞彙拼寫、發音規則、詞語解釋、詞語例證、並提供其相關的宗教意義。因其使用閩南語羅馬拼音之故，並且以西班牙語對閩南語詞目進行解釋，也就是從西班牙語的輔助說明中找出閩南語詞彙單位的意義。與一般雙語詞典不同的地方在於該詞典所進行的解釋多過於提供意義相等或是相近的對應詞。一般雙語詞典其功能在於協助兩種語言的對譯，然而本詞典卻協助讀者充分理解詞彙的意義，展現出有如以釋義功能為主的單語詞典。

## 五、結語

本文〈十七世紀《ABC 閩西雙語詞典》之類型分析與宏觀結構初探〉主要是以十七世紀西班牙傳教士為西班牙人學習閩南方言為目的而編纂之語言工具書為研究對象。很明顯的這是一本主動型（產出型）的詞典，又兼具理解型（被動型）的特色，是一本標準的專業學習者詞典，其目的單一，結構面的設計與規劃，旨在滿足使用者藉由學習閩南語來傳播福音的需求。這本工具書是一本傳教士工作寶

典，具傳播福音要旨，兼具語言知識的應用與實踐面。《ABC 閩西雙語詞典》雖然在現階段解讀過程中，因羅馬音標轉換閩南語中出現諸多的不便與問題，但是遠在十七世紀能有企圖心編出這樣規模的詞典，其釋義信息量的豐富仍是現今許多雙語詞典所不能及的，這個極佳極難的工程，是為西班牙傳教士在菲律賓奠定西方早期閩南語學習和研究的基礎。

在本研究進行的初階階段，本文只能為本詞典畫一個梗概，尚不足以描述本詞典宏觀結構的所有面向。研究本詞典非同於一般詞典研究，若要進行有系統的詞典的宏觀編排面研究，則需要傳抄整本詞典，並進入全面性的翻譯，才能確實地說明包括收詞指標與收詞類型的整體收詞定詞策略，以關照全體的詞彙系統，甚至達到為本詞典作說明與附錄的目的。本文中我們所呈現有關宏觀決策面的詞書編排宗旨、特色與篇幅，並以現代詞典類型學探究此部詞典的分類歸屬，作為對本詞典初步探索的試金石。

## 引用書目

### 專書

- 方真真，《明末清初台灣與馬尼拉的帆船貿易（1664-1684）》（台北縣：稻鄉出版社，2006）。
- 方真真，《華人與呂宋貿易（1657-1687）：史料分析與譯註》第一冊（新竹：國立清華大學出版社，2012）。
- 王俊明，《台語呼音法》（台北：王俊明發行，自立報系經銷，1990）。
- 李明一、周紅紅，《雙語詞典編纂導論》（上海：上海外語教育出版社，2011）。
- 李明、周敬華編著，《雙語詞典編纂》（上海：上海外語教育出版社，2001）。
- 林松源編著，《台灣話語音研究》（彰化：彰化文化局，2001）。
- 周長楫，《閩南話與普通話》（北京：語文出版社，1991）。
- 陳新雄等編著，《語言學辭典》（台北：三民書局，1988）。
- 陳癸淼、盧淑美，《台灣閩南文指引》（台北：中華語文出版社，2004）。
- 黃建華編著，《詞典論》（上海：上海辭書出版社，2001）。
- 許極燉，《台灣話通論》（台北：南天書局，2000）。
- 鄭穗影，《台灣語言的思想基礎》（台北：台原出版社，1991）。
- Klötter, Henning, *The language of Sangleys: A Chinese Vernacular in Missionary Sources of the Seventeenth Century* (Leiden: Brill, 2011) .
- Martínez de Sousa, José, *Lexicografía práctica* (Barcelona: VOX, 1995) .
- Medina López, Javier, *Historia de la lengua española I : Español medieval* (Madrid : Arco Libros, S.L., 2003) .

### 專書論文

- 高田時雄，〈SANGLEY 語研究的一種資料——彼得·齊瑞諾的『漢西辭典』〉，陳益源主編，《閩南文化，2009國際學術研討會論文集》（台南市：國立成功大學中文系，2009），頁663-671。https://www.zinbun.kyoto-u.ac.jp/~takata/sanglely.pdf，2022.03.20瀏覽。
- Fernandes Morente, Guadalupe，〈航向太平洋〉，收於呂理政主編，《帝國鄉皆之界：西班牙時期台灣相關文獻及圖像論文集》（台北：南天書局，2006），頁123-138。

### 期刊論文

- 林盛彬，〈1626年西班牙進佔台灣北部及其相關史料研究〉，《台灣風物》47卷第3期（1997.09），頁173-192。
- 曹茜蕾、貝羅貝，〈早期近代閩南話分析型致使結構的歷史探討（Zaoqi jindai Minnanhua fexixing zhishi jiegou de lishi tantao [An historical exploration of

analytical causatives in Early Southern Min] )》，《Fangyan (方言)》(Chinese dialects)，1 (2007)，頁52-59。同文也收在Research Gates資料庫中[https://www.researchgate.net/publication/32232151\\_zaoqijindaiminnanhuafenxingzhishijiegoudelishitanta](https://www.researchgate.net/publication/32232151_zaoqijindaiminnanhuafenxingzhishijiegoudelishitanta)。

Borao, José Eugenio、李毓中譯，〈有關台灣的西班牙史料〉，《台灣風物》45卷3期 (1995.09)，頁174-188。

### 電子媒體

《台灣閩南語常用詞典》，中華民國教育部2013電腦版，[http://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/index.html](http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html)，2022.03.20瀏覽。

西班牙皇家學院詞典DRAE，<http://rae.es/recursos/diccionarios/drae>，2022.03.20及2022.04.20瀏覽。

科普中國網站，<http://baike.baidu.com/view/38693.htm>，2022.03.20瀏覽。

<https://baike.baidu.hk/item/地球之聲/9277470>，2022.03.20瀏覽。

